

COL - - DRC MASHI HEBREW BIBLE and MASHI GREEK

Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya bakolaga na C.D.P.C.L. Bukavu, bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU, Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudômire binwa binji bya mashi.

AMARUBA MUTAGATIFU PAOLO AYANDIKIRAGA ABAKOLOSI (BANYA-KOLOSI)^a

Obwofi bw'ebinwa

Nnâhanga warhurhenzagya omu buja bw'omwizimya^b, aj'irhudêkereza omu Bwâmi bwa Mugala wâge muzigirwa, warhucungulaga anarhukulira ebyâha. Oyo Mugala ye Mwâmi mukulu w'ebintu byoshi: Ye nshusho ya Nyamuzinda orhaboneka, ye Nfula omu biremwa byoshi. 16 Bulya byoshi muli ye byalemagwa, emalunga n'en'igulu, ebiboneka n'ebirhaboneka, Entebe n'Amarhegesi, Amâmi n'Amahashe: byoshi byoshi ye wabilemaga, ye byanalemeragwa; 17 n'embere bibêho byoshi, yehe erhi ho aba, ye nabihereza okubâho byo-shi. 18 Kandi yêne y'irhwe ly'omubiri, yo Ekleziya; y'Imerero, ye Nfula omu bafîre; na ntyo ye murhanzi muli byoshi. 19 Bulya Nyamuzinda alonzize okumuhiramwo obwimâna bwoshi, 20 na muli ye alonzize okugalula ebintu byoshi omu bwîra bwâge, ebiri en'igulu n'ebiri emalunga, alerha omurhûla n'omuko gw'omusalaba gwâge.

Paolo acihanyire oku alwira obwo buyemêre lyo ahisa abandi bantu oku bwimâna buli muli Kristu. Ngasi mukristu agwêrhe ecâge cigabi c'amababale ga Kristu bulya ali cirumbu c'omubiri gwa Kristu, yo Ekleziya.

Nka kulya aba mîra bakag'ija omu Ndagâno ya Nnâmahanga olusiku lw'okukembûlwa, ci muli Kristu, Muhimanyi kuli byoshi, hali obukembûle buhyâhya, buyerekire abalume n'abakazi, bwo bubatizo: «2, 11 Muli ye mwakembwîrwe obukembûle burhajiragwa na nfune za muntu, mwahogola omubiri gwinyu gw'ecâha: obwôla bwo bukembûle bwa Kristu. 12 Mwabishirwe haguma naye omu nshinda erhi mubatizibwa, kandi mwafûsire haguma naye omu nshinda erhi muyemêra obuhashe bwa Nyamuzinda wamufûlaga omu bafu. 13 Mwe mwâli mufîre erhi byâha binyu n'okurhakembûlwa kw'emibiri yinyu birhuma, ashubir'immuha obuzîne haguma naye, arhubabalira ebyâba birhu byoshi, 14 azaza ecerhe c'omwenda rhwâlimwo n'ebigabi byâco, acirhenza, acibamba oku musalaba. 15 Nago Amâmi n'Amabashe aganyaga, agabonesa enshonyi omu masû g'igulu lyoshi, anagagwârha mpira zâge.»

Abemêzi bakola biremwa bihyâhya: «3,10 mwacihundikira omuhyâhya, olya ocîsêza okuhinduka nshusho y'Omulemi wâge, mpu lyo ahika oku bumanye bw'okunali. 11 Aha harhaciri Mugereki erhi Muyahudi; harhaciri mukembûle erhi ntakembûlwa, harhaciri ba-ntamanywa n'Abashita^c; harhaciri bajâ erhi bantagengwa: akola Kristu yêne, ye byoshi muli boshi. 12 Nka kulya binakwânîne abishogwa ba Nnâmahanga, n'abatagatifu n'abarhonyi bâge, mucihundikire omurhima gw'olukogo, n'obwonjo, n'obwirhohye, n'obutûdu, n'okulembera amalibuko. 13. Mukalemberana munababalirane akaba hali owagayîsize owâbo. Nyakasane ammubabalîre: mumuyankirekwo olwiganyo. 14 Ci kulusha okwo kwoshi, muzigirane, bulya obuzigire ly'ishwinjiro ly'obwimâna.»

1

Enshokolezi

Omusingo

¹ Paolo, ntumwa ya Kristu Yezu oku bulonza Nyamuzinda, na mwene wirhu Timoteyo, ² oku batagatifu na bene wirhu bemêzi muli Kristu bali e Kolosi. Kuli mwe engalo n'omurhûla gwa Larha Nnâmahanga!

Omunkwa n'omusengero

³ Rhurhahusa okuvuga Nyamuzinda omunkwa, Ishe wa Nnawirhu Yezu Kristu, nka rhwammukengêra omu nsengero zirhu, ⁴ bulya rhwayumvîrhe obuyemêre bwinyu muli Kristu Yezu n'obuzigire bwinyu oku

^a1.0 Abakolosi: Bantu b'e Kolosi; Banya-Kolosi; bantu bayûbaka e Kolosi.

^b1.13 : Buja bw'omwizimya gwa shetani.

^c3.11 3, 11: Abashita bàli bantamanywa (bashenzi) babaga eburhambi bw'Enyanja Nyirabula.

batagatifu boshi, ⁵ kulya kuba mucikubagire obulungalire mubikirwe omu mpingu. Obwôla bulungalire mwabuyumvirhe omu Luderho lw'okuli, yo Myanzi y'Akalembe; ⁶ eyo Myanzi y'Akalembe yahisire emwinyu nk'oku yalumire omu igulu lyoshi: yayâna emburho yanagandâza. Emwinyu nayo kwo na kwo, kurhenga lulya lusiku mwayumvagya mwanamanya enshôkano ya Nyamuzinda nk'oku enali, ⁷ bulya muyigirizibwa n'Epafra, murhabâzi wirhu muzigirwa omu mukolo na murhumisi wa Kristu okwânine okucikubagirwa. ⁸ Yêne warhumanyisagya obuzigire bwinyu muli Mûka Mutagatifu.

⁹ Co cirhumire, kurhenga lulya lusiku rhwayumvagyamwo ogwo mwanzi, rhurhahusa okummusengerera n'okushenga Nyamuzinda nti ammushobôze okumanya kwinja obulonza bwâge, omu bushinganyanya bwoshi n'omu buma-nye bwa Mûka Mutagatifu. ¹⁰ Na ntyo mube n'olugendo lushingânine Nyakasane, munamusimise muli byoshi; muyâne amalehe omu ngasi bijiro binja, munayushûke omu kumanya Nnâmahanga.

¹¹ Obuhashe bw'irenge lyâge bwâmmuzibuhya, muhash'ilemba amalibuko goshi n'oburhwâli, ¹² munavuge Larha Nyamuzinda omunkwa n'enshagali, owammushobôzagya enshôkano y'okushangîra iragi ly'abatagatifu omu bulangashane. ¹³ Ye warhurhenzagya omu buja bw'omwizimya^d, aj'irhudêkereza omu Bwâmi bwa Mugala wâge muzigirwa ¹⁴ warhucungulaga anarhukulira ebyâha.

I. Amahwe g' okuyemêrwa

Kristu ye Mwâmi mukulu w'ebintu byoshi

¹⁵ Ye nshusho ya Nyamuzinda orhaboneka, ye Nfula omu biremwa byoshi.

¹⁶ Bulya byoshi muli ye byalemagwa, emalunga n'en'igulu, ebiboneka n'ebirhaboneka, Entebe n'Amarhegesi, Amâmi n'Amahashe: byoshi byoshi ye wabilemaga, ye byanalemeragwa;

¹⁷ n'embere bibêho byoshi, yehe erhi ho aba, ye nabihereza okubâho byoshi.

¹⁸ Kandi yêne y'irhwe ly'omubiri, yo Ekleziya; y'Imerero, ye Nfula omu bafire; na ntyo ye murhanzi muli byoshi.

¹⁹ Bulya Nyamuzinda alonzize okumuhiramwo obwimâna bwoshi,

²⁰ na muli ye alonzize okugalula ebintu byoshi omu bwîra bwâge, ebiri en'igulu n'ebiri emalunga, alerha omurhûla n'omuko gw'omusalaba gwâge.

Abakolosi nabo bakola bîra ba Nnâmahanga

²¹ Ninyu mwe mwâli bigolo^e mîra na bashombanyi erhi nkengero zinyu n'ebijiro binyu bibî birhuma, ²² lero bunôla ashubir'immujira bîra bâge omu mubiri gw'Omugala, erhi afa, mpu lyo mubonekana batagatifu, bêru-kwêru na banwererwa^f omu masû gâge, ²³ caziga musêre buzibu omu buyemêre, mumere emizi, mukomere munabe ntadungagana omu bulungalire bw'Emyanzi y'Akalembe mwayumvagya; eyo Myanzi y'Akalembe yayigirizibwe ngasi ciremwa ciba en'igulu, nani, nie Paolo, nahindusire muja-bugo wayo.

Omukolo gwa Paolo

²⁴ Bunôla nsîmire omu malumwa ndwîrhe nabona mwe murhumire, nandwîrhe nayunjuza omu mubiri gwâni ebibuzire oku mababale ga Kristu^g, nti lyo nkwânana omubiri gwâge, yo Ekleziya. ²⁵ Nie ono nahindusire murhumisi w'eyo Ekleziya obuja-bugo Nyamuzinda ampâga muli mwe burhuma, mpu ndumîze Oluderho lwâge, ²⁶ ly'ihwe lyâli lifulike kurhenga emyâka n'emyâka n'oku bantu ba mîra, na buno likola limanyirwe n'ahatagatifu bâge. ²⁷ Nyamuzinda alonzize okubayêreka obuhirhi bw'irenge bw'eryôla ihwe emwa abapagani: Kristu ali ekarhî kinyu, ye bulungalire bw'irenge! ²⁸ Oyôla Kristu ye ruhanûla, omu kurhonda ngasi muntu n'omu kuyigiriza ngasi muntu n'obusinganyanya boshi, nti lyo rhuhindula ngasi muntu abe mwimâna muli Kristu. ²⁹ Eco co ntamira, omu kulwa entabala n'oburhabâle bw'emisi mpâbwa n'obubashe bwâge.

^d1.13 : Buja bw'omwizimya gwa shetani.

^e1.21 : Bigolo omu masû ga Nnâmahanga na bashombanyi bâge embere bamanye Kristu.

^f1.22 omunwererwa: orhaliko ecarhuma abulanwa, atumuzibwa

^g1.24 : Ngasi mukristu agwêrhe ecâge cigabi c'amababale akwânine ayushûle oku mababale ga Kristu; bulya rhuli birumhu by'omubiri gwâge, yo Ekleziya.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1

¹ Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς ² τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. ³ Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, ⁴ ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους ⁵ διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου ⁶ τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ. ⁷ καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ⁸ ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. ⁹ Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ¹⁰ περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ, ¹¹ ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. Μετὰ χαρᾶς ¹² εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί. ¹³ ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, ¹⁴ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν. ¹⁵ ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, ¹⁶ ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσθη. ¹⁷ καὶ αὐτὸς ἐστὶν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, ¹⁸ καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, ¹⁹ ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι ²⁰ καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²¹ Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, ²² νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἀγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, ²³ εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. ²⁴ Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, ²⁵ ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ²⁶ τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν— νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ²⁷ οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης. ²⁸ ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ. ²⁹ εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνεργείαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἔμοι ἐν δυνάμει.

Obushiru bwa Paolo oku Bakolosi

¹ Nnonzize mumanye ntambala ndârhi ncindwîrhe nalwa mwe murhuma, nab'e Laodiceya, na ngasi bandi barhasag'ibona obusù bwâni. ² Nnonzize emirhima yâbo erhûlûle, balungane bwenêne omu buzigire, banayunjule obuhirhi bw'obumanye, na ntyo bamanye ihwe Iya Nyamuzinda, ye Kristu, ³ ye bamwo obuhirhi bwoshi bw'obushinganyanya n'obumanye. ⁴ Ndesire okwo nti Iyo harhajira owammurheba n'ebinwa bw'obwengûza. ⁵ Bulya ciru akaba ntali muli mwe n'omubiri, ndi muli mwe n'omurhima, nnansîmire okubona muyôsire bwinja buzira kavulindi munasêzire buzibu omu buyemêre bwinyu muli Kristu.

II. Mumanye mwankahabuka

Obuzîne bw'okuli muli Kristu

⁶ Ntyo mulame muli Nyakasane Yezu Kristu nka kulya mwamuyigîrizibagwa. ⁷ Mumumerekwo emizi munamusêrekwo, musimikire oku buyemêre nka kulya mwayigîrizibagwa, munayôrhe mwavuga omunkwa. ⁸ Mumanye hankanajira owammujira bajà n'obwengûza bw'efilozofiya y'obunywesi^h, erya eyegemêra emigenzo y'abantu n'ebiremwa by'en'igulu, ci arhali Kristu. ⁹ Bulya muli ye mwo obwimâna bwoshi bw'obunyamuzinda buba omu mubiri, ninyu mushangîre obwo bwimâna muli ye, ¹⁰ ye irhwe Iya ngasi Mârni na ngasi Mahashe. ¹¹ Muli ye mwakembwîrwe obukembûle burhajiragwa na nfune za muntuⁱ, mwahogola omubiri gwinyu gw'ecâha: obwôla bwo bukembûle bwa Kristu. ¹² Mwabishirwe haguma naye omu nshinda erhi mubatizibwa, kandi mwafûsire haguma naye omu nshinda erhi muyemêra obuhashe bwa Nyamuzinda wamufûlaga omu bafû. ¹³ Mwe mwâli mufîre erhi byâha binyu n'okurhakembûlwa kw'emibiri yinyu birhuma, ashubir'immuha obuzîne haguma naye, arhubabalira ebyâba birhu byoshi, ¹⁴ azaza ecerhe c'omwenda rhwâlîmwo n'ebigabi byâco, acirhenza, acibamba oku musalaba. ¹⁵ Nago Amâmi n'Amabashe aganyaga, agabonêsa enshonyi omu masù g'igulu lyoshi, anagagwârha mpira zâge.

Abakristu barhankaziga baba bajà b'ebiremwa by'en'igulu

¹⁶ Lero irhondo harhacijiraga owammuderha oku biribwa n'oku binyôbwa, nisi erhi oku biyêrekîre ensiku nkulu, erhi okubaluka kw'omwêzi, erhi olwa sabato^j. ¹⁷ Ebyo byoshi biri cizunguzungu cône c'ebyacyiisha; ci okuli kwônene guli mubiri gwa Kristu. ¹⁸ Ntâye ommurhebage mpu ammunyaga entanda yinyu omu kucîkungira obwirhohye bwâge bw'okugashâniza bamalahika. Ebyo byoshi biri bilorho bya balya obucîbone bwâbo burhagwêrhi nsimiko n'obukengêre bw'ecinyamubiri burhunza. ¹⁹ Abôla bantu barhasêra oku irhwe^k lilisa omubiri gwoshi n'okugusimbanya, oku burhabâle bw'enungo n'emisi, mpu Iyo gushunjûka muli Nyamuzinda. ²⁰ Akaba mwafîre haguma na Kristu oku biremwa by'en'igulu, cici cikirhumaga mwayemêra emiziro nka kulya muciri b'en'igulu? ²¹ Mpu: «Omanyè wankahumakwo, manyè wankalabulakwo, manyè wankamarhakwo! ²² Kali ebyo byoshi byalemeragwa okusherêra omu kukolêsibwa! Agôla ma-rhegeko n'ezôla nyigîrizo ziri za bantu! ²³ Amarhegeko ga bene ago ganahash'ibonekana nka ga bantu bashinganyanya balonza obulyo bw'okugashâniza, n'obw'okucirhohya, n'okubabaza omubiri; n'obwo nta kamalo kâgo, na ntâkwo kankahash'ihima iralâ Iy'omubiri.

^h2.8 : Lola Gl 4, 3.

ⁱ2.11 : Bwo bubatizo

^j2.16 : Sabato lwo luzira.

^k2.19 : irhwe: Irhwe Iy'Ekleziya, ye Kristu: Lola Ef 4, 15-16.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 2

¹ Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, ² ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, ³ ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. ⁴ Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. ⁵ εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. ⁶ Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, ⁷ ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. ⁸ Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. ⁹ ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, ¹⁰ καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. ¹¹ Ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, ¹² συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ¹³ καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. ¹⁴ ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ. ¹⁵ ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. ¹⁶ Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων. ¹⁷ ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. ¹⁸ μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ. ²⁰ εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; ²¹ μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης, ²² ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, ²³ ἃ τινὰ ἐστὶν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τιμῆς πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Obuzîne buhyâhya muli Kristu

¹Obu mwafûsire haguma na Kristu, mukag'ishwîra eby'enyanya, yo Kristu abutamîre ekulyo kwa Nyamuzinda; ²mukanunirwa n'eby'enyanya, muleke okukalalikirira eby'en'igulu. ³Bulya mwafîre, n'obuzîne bwinyu bukola buba bubishe haguma na Kristu muli Nyamuzinda. ⁴Amango Kristu, ye buzîne bwinyu, aciyêrekana, ninyu mwayish'ilabuka mwe naye omu bukuze.

III. Okushwinja

Amarhegeko ngasi mukristu akwânîne okushimba

⁵Kuziga mubabaze ebirumbu by'omubiri gwinyu gw'en'ingulu: obugonyi, eby'enshonyi, amasîma mabî, enyifinjo mbî, n'amagene g'eby'en'igulu, kwo kuli nka kufukamira ebiremwa; ⁶ebyôla byo birhuma Nyamuzinda akunira. ⁷Ninyu mw'ene ntyo kwo mwâli muyôsire mîra, amango mwacikag'ikashimba ezo ngeso mbî. ⁸Ci kwônene lero bunôla ebyo byoshi mubijugucirage ninyu: obukunizi, ennongwe, obulyâlya, ebijaci n'enshambâlo mbî, birhahîra bikaciyumvikana omu kanwa kinyu. ⁹Murhacikag'irhebana mwene na nnene, bulya mwahongwîre omuntu wa mîra haguma n'engeso zâge, ¹⁰mwacihundikira omuhyâhya, olya ocîsêza okuhinduka nshusho y'Omulemi wâge, mpu lyo ahika oku bumanye bw'okunali. ¹¹Aha harhaciri Mugereki erhi Muyahudi; harhaciri mukembûle erhi natakembûlwa, harhaciri ba-ntamanywa n'Abashita¹; harhaciri bajâ erhi bantagengwa: akola Kristu yêne, ye byoshi muli boshi. ¹²Nka kulya binakwânîne abishogwa ba Nnâmahanga, n'abatagatifu n'abarhonyi bâge, mucihundikire omurhima gw'olukogo, n'obwonjo, n'obwirhohye, n'obutûdu, n'okulembere amalibuko. ¹³Mukalembereana munababalirane akaba hali owagayîsize owâbo. Nyakasane ammubabalire: mumuyankîrekwo olwiganyo. ¹⁴Ci kulusha okwo kwoshi, muzigirane, bulya obuzigire ly'ishwinjiro ly'obwimâna. ¹⁵Ntyo omurhûla gwa Kristu gugandâze omu mirhima yinyu: bulya ogwôla murhûla gwo mwahamagaliragwa mpu mube mubiri muguma. Murhahusagya okukavuga omunkwa! ¹⁶Oluderho lwa Kristu lusêre bwenêne omu mirhima yinyu. Mukaz'ilubwirizanya, munakaz'ihanûlana n'obushinganyanya. N'omurhima gwinyu gwoshi mukayimbira Nnâmahanga ennanga, ebitakîro n'enyimbo z'obunya-mûka, munakamuvuga omunkwa. ¹⁷Na ngasi ci-nwa mwankaderha erhi cijiro mwankajira, byoshi mubijire oku izîno lya Nyakasane Yezu, bibe munkwa emwa Larha Nyamuzinda oku bulagizi bwâge.

Oku abakristu bakwânîne okuyôrha omu mwa babwe

¹⁸Bakazi, mukayumva babalo, nka kulya bikwânîne muli Nyakasane. ¹⁹Balume, muzigire bakinywi, murhanabayôrheraga kubî. ²⁰Bâna, mukayumva ababusi binyu muli byoshi, bulya okwôla kwo kusimîsa Nyakasane. ²¹Babusi, murhakag'isholoshonza abana binyu, mwakarhuma bârha omurhima. ²²Mwe bashizi, mukaz'iyumva bannawinyu b'en'igulu muli byoshi, arhali bulya mudwîrhe mwabonwa; nka kulya abalonza okusîma abantu bayôrha, ci n'omurhima nkana, bulya murhînyire Nyakasane. ²³Ngasi mukolo mwankajira, mugukole n'omurhima gwinyu gwoshi; Nyakasane abe ye mukolera, ci arhali bantu. ²⁴Mumanye oku Nyakasane ayish'immuhemba, amujire mimo yâge. Kaz'imurhumikire Nyakasane Kristu! ²⁵Bulya okola obubî ayish'ihâbwa oluhembo lw'obubî bwâge; na nta kulola oyu ye ndi.

¹3.11 : Abashita bàli bantamanywa (bashenzi) babaga eburhambi bw'Enyanja Nyirabula.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3

¹ Εί οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. ³ ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· ⁴ ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. ⁵ Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, ⁶ δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. ⁷ ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις· ⁸ νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· ⁹ μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ· ¹⁰ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ¹¹ ὅπου οὐκ ἔστι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. ¹² Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραῦτητα μακροθυμίαν, ¹³ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕως ὅσον τις πρὸς τινὰ ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς· ¹⁴ ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἧ ἡ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. ¹⁵ καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. ¹⁶ Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· ¹⁷ καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. ¹⁸ Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. ¹⁹ Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. ²⁰ Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. ²¹ Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. ²² Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἄνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν κύριον. ²³ ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ²⁴ εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· ²⁵ ὃ γὰρ ἀδικῶν κομίζεται ὁ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

4

¹ Mwe bashigwa, mukahà bambali binyu ebishingânîne n'ebikwânîne. Mumanye oku ninyu mugwêrhe Nnawinyu omu mpingu.

Omurhima gw'okulumîza Emyanzi y' Akalembe

² Muyôrhe muharâmya; mukayîza omu kuvuga Nnâmaganga omunkwa. ³ Murhusengerere nirhu, Iyo Nyamuzinda ayigulira oluderho Iwirhu olumvi, rhashash'ihanûla ihwe Iya Kristu; Iyo Iirhumire ndi omu nkoba. ⁴ Mâshi mbone obulyo bw'okulimanyîsa nk'oku nkwânîne okuliyigîriza! ⁵ Mube bashinganyanya omu lugendo Iwinyu haguma n'ab'embuga; mukolêse bwinja amango muhîrwe. ⁶ Iderha linyu libe Iya kusimîsa ensiku zoshi, linunîrire nka munyu, munamany'ishuza ngasi yeshi okukwânîne.

Emyanzi ya Paolo

⁷ Emyanzi yâni yoshi, mwene wirhu muzigirwa Tikiko, muganda okwânîne okucîkubagirwa na murhabâzi wâni omu mukolo muli Nyakasane, ammbwîrayo. ⁸ Co cirhumire mmurhumirage, nti amuhe emyanzi yirhu anammu-rhulirize emirhima^m. ⁹ Murhumire bo na Onezimo, mwene wirhu muzigirwa onakwânîne okucîkugagirwa; ali w'emwinyu. Bammushambalira emyanzi y'eno munda yoshi.

Omusingo n'obwanga

¹⁰ Aristarko rhuha rhweshi omu nkoba ammulamusize, bona Marko, muzala wa Barnaba. Y'olya bammubwîraga; akayisha emwinyu mumuyankirire kwinja; ¹¹ Yezu naye, oderhwa Yusto, mpu asingi. Omu bakembûle boshi, abo bonene bantabâla okulumîza Obwâmi bwa Nyamuzinda; bâbîre burhûlirize bwâni. ¹² Epafra, oburhwa emwinyu, mwambali wa Kristu Yezu, ammulamusi-ze; arhahusa okummulwîrakwo omu nsengero zâge, mpu Iyo muzibuha, muyoôrhe muli bimâna, munasêre oku ngasi ebi Nnâmahanga alonzize byoshi. ¹³ Neci, muhîre obu buhamîrize: arhagohya erhi mwe murhuma, mwe n'ab'e Laodiceya n'e Hiyerapoli. ¹⁴ Luka, mufumu muzigirwa, na Dema, bammuhîre omusingo.

¹⁵ Mulamuse bene wirhu b'e Laodiceya, na Ninfa haguma n'endêko y'abemêzi babuganana aha mwâge. ¹⁶ Aga maruba hano muyus'igasoma, mugend'igasomêkeza n'omu Ekleziya y'e Laodiceyaⁿ. Ninyu kwo na kuguma, muhûne ag'e Laodiceya, mugasome. ¹⁷ Mumbwîrire Arkipo, erhi: «Mpu omanyè obugo wahabagwa muli Nyakasane, onacisêze okubuyunjuza». ¹⁸ Ogu musingo guli gwa kuboko kwâni niene Paolo. Mukâkengêra enkoba zâni! Enshâkano ya Nnâmahanga ebe ninyu!

^m4.8 : milongo 8-9, ola Amaruba Mutagatifu Paolo ayandikiraga Filemoni.

ⁿ4.16 : Wabona go galya rhuderha nti ayandikiraga Abefezi.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4

¹ Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ. ² Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, ³ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, ⁴ ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι. ⁵ Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. ⁶ ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. ⁷ Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, ⁸ ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, ⁹ σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. ¹⁰ Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεπιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν) ¹¹ καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. ¹² ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. ¹³ μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. ¹⁴ ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. ¹⁵ Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. ¹⁶ καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. ¹⁷ καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. ¹⁸ Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.